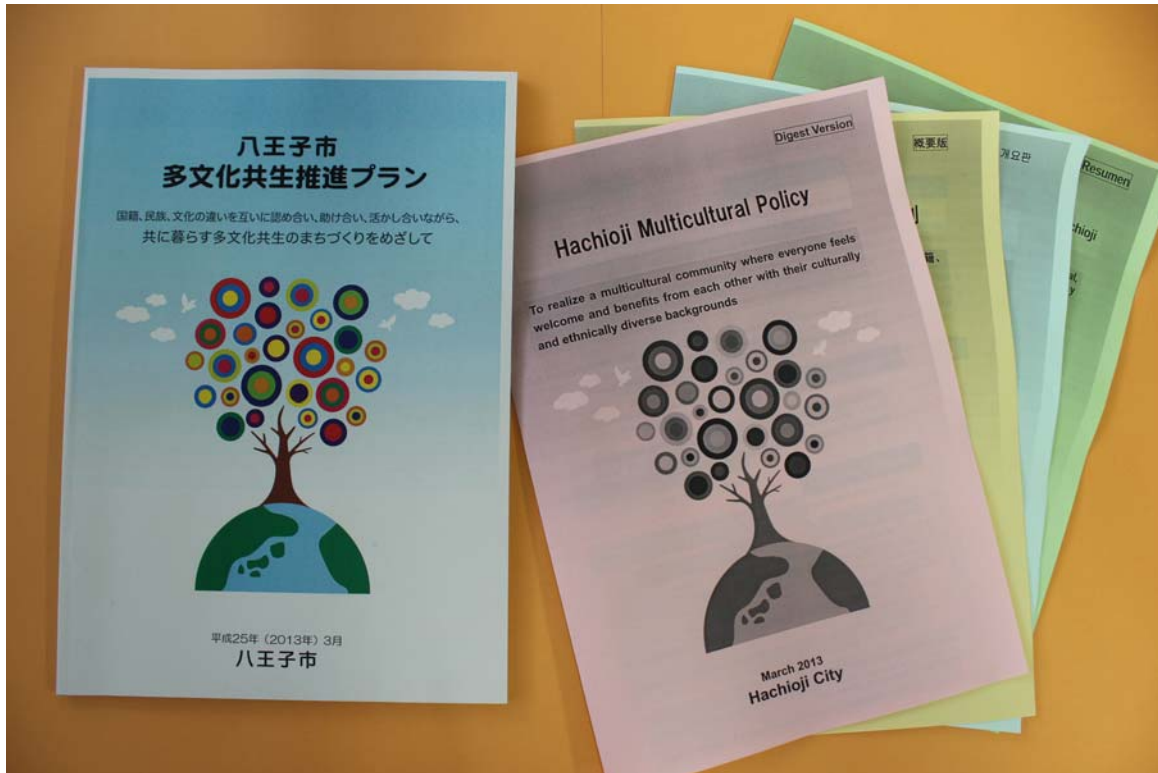


# Español Ginkgo



- ▲ Se ha formulado el “Proyecto de Hachioji para promover la convivencia multicultural”.
- ▲ 「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。

## “Proyecto de Hachioji para promover la Convivencia Multicultural”.

El gobierno de la ciudad de Hachioji, ha formulado el “Proyecto de Hachioji para promover la Convivencia Multicultural”. Dicho proyecto servirá como guía para fomentar la “creación de una ciudad de convivencia multicultural”, puesto que promueve la equidad e inclusión de todos los ciudadanos, respetando sus nacionalidades, razas y culturas, con la intención de crear una ciudad más vibrante y cooperativa. Las copias de dicho proyecto pueden ser vistos en la Municipalidad de Hachioji (Sección de intercambio internacional 7mo.piso, y en la Sala de archivos del Gobierno Municipal 1er.piso). También se pueden encontrar copias en todas las bibliotecas y en la Asociación Internacional de Hachioji. Igualmente, Ud. puede acceder a la página web del Gobierno municipal para ver el proyecto.

(Continúa en la siguiente página.)

## 「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。

市では、このほど国籍、民族、文化の違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らす「多文化共生のまちづくり」を進めるための指針である「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。プランは、市役所7階国際交流課・1階市政資料室、各図書館、八王子国際協会、市のホームページでご覧いただけます。

(裏面に続く)

外国人人口  
平成25年4月末現在 96か国  
男 3,960人 女 5,069人 計 9,029人

Población de extranjeros  
Hasta 30 de abril del 2013 Países: 96  
Hombres: 3,960 Mujeres: 5,069 Total: 9,029

## Tema : Se ha formulado el “Proyecto de Hachioji para promover la Convivencia Multicultural” (continuación)

## 話題:「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました(続き)

El Gobierno municipal de la ciudad de Hachioji, ha formulado el “Proyecto de Hachioji para promover la Convivencia Multicultural”; con la meta de vivir armoniosamente con gente de diferentes nacionalidades, razas y culturas, respetándose, ayudándose y sacando provecho mutuamente. En adelante, nosotros trabajaremos basándonos en este proyecto, tomando diversas medidas, y coordinando con las organizaciones relacionadas para apoyar a los residentes extranjeros de nuestro municipio, a facilitar su vida y comunicación. Paralelamente el objetivo es formar ciudadanos con un rico sentido de internacionalización, que tengan la mente más abierta a culturas diferentes.

市では、このほど国籍、民族、文化の違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら、共に暮らす「多文化共生のまちづくり」を進めるため「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。今後、このプランを基に関係機関と連携しながら、外国人市民の生活・コミュニケーション支援や国際感覚豊かな市民を育むさまざまな施策に取り組んでまいります。

El “Proyecto de Hachioji para promover la Convivencia Multicultural” es parte del “Plan Básico de Hachioji, Visión 2022”. Se trata de una política básica de la municipalidad que comienza el año fiscal 2013, y establece como temas principales la asistencia a los ciudadanos extranjeros y la promoción del entendimiento internacional. Este proyecto, que forma parte del “Plan Básico de Hachioji Visión 2022”, sirve como guía para la promoción de la creación de una ciudad que permita una coexistencia multicultural, mostrando la idea básica y la orientación de las medidas que tiene que tomar el gobierno municipal hacia la meta de convertir a Hachioji en una ciudad donde los residentes extranjeros puedan no sólo llevar una vida cómoda sino también vivir en armonía con los demás ciudadanos.

「八王子市多文化共生推進プラン」とは…  
平成25年度からの市の基本的な運営指針である「八王子市基本構想・基本計画八王子ビジョン2022」の中では、外国人市民への支援や国際理解の推進を掲げています。「多文化共生推進プラン」はこの「八王子ビジョン2022」の部門計画として、外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

Para la preparación del proyecto, hemos organizado un grupo llamado “Consejo para explorar planes para la promoción de la internacionalización”. Está compuesto por diez miembros, incluyendo habitantes extranjeros y otros seleccionados entre los solicitantes.

その策定にあたっては、外国人市民や公募市民を含む10名の委員で、「国際化推進プラン検討委員会」を組織しました。

El plan formulado en esta ocasión, propone la creación de una ciudad abierta a las múltiples culturas, mencionando como políticas principales el apoyo para facilitar la vida cotidiana y la comunicación de los ciudadanos extranjeros, y la elevación de la conciencia de los demás ciudadanos sobre la necesidad de convivir con extranjeros que tienen diferentes culturas.

今回まとめたプランでは、外国人市民の生活・コミュニケーション支援や多文化共生意識の啓発などを施策の柱として掲げ、多文化共生のまちづくりを推進する内容となっています。

El proyecto y su resumen (en japonés con furigana, inglés, chino, coreano y español) se pueden encontrar en la Municipalidad de Hachioji (Sección de intercambio internacional y en la sala de Archivos Municipales, que se hallan en el 7mo. y 1er.piso respectivamente), en las cuatro bibliotecas municipales, y en la Asociación Internacional de Hachioji, y a través de la Página web de la Municipalidad.

プランおよびプランをまとめた概要版(ふりがな付日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は、市役所7階国際交流課・1階市政資料室、市の4つの図書館、八王子国際協会、市のホームページでご覧いただけます。

▲ Ciudadanos japoneses y extranjeros discuten juntos para impulsar la coexistencia multicultural en una reunión del Consejo.



▶ 日本人市民と外国人市民が一緒になった委員会 で多文化共生推進のプランを検討しました。

Informes: Sección del Intercambio Internacional, 7mo.piso del la Municipalidad de Hachioji.  
3-24-1, Motohongo-cho, Hachioji CP 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Email: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
Página web portal:  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課  
〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号  
Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253  
Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
ホームページ  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushuu-Center)  
Clases de japones  
Jueves de 19 a 21 hs mayo 23 / junio 13 y 27 / julio 11  
Viernes de 10 a 12 hs mayo 24 y 31/junio 7, 14 y 21 / julio 5, 12 y 19  
Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japonés  
Miércoles de 19 a 21 hs mayo 22 / junio 12 y 26 / julio 10  
Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

●Programa de Exposiciones del Museo de Bellas Artes "YUME"  
Tour a casas diseñadas por el arquitecto Kazunari Sakamoto  
De viernes 17 de mayo al domingo 30 de junio  
Las casas diseñadas por uno de los arquitectos más prominentes del Japón, el Arq. Kazunari Sakamoto (oriundo de Hachioji) están expuestas como modelos a escala o como reproducciones en fotografías impresas en tapices gigantes, que causan la sensación de estar ante tales edificios. También se muestra, por la primera vez al público, un modelo a escala de 1/3(un tercio) de una casa residencial que aún está en proceso de diseño.  
Más información: Museo de Arte Yume de Hachioji ☎042-621-6777

●EVENTO AL AIRE LIBRE intercultural y medioambiental 5to. Evento "Todos diferentes, todos excelentes (Minna Chigatte Minna Ii) domingo 26 de mayo  
Habrá música y shows de los países de todo el mundo. También, habrá talleres en los que podrá experimentar el lenguaje de las manos y el sistema Braille, y muchísimos eventos más. Además, habrá comida asiática, latinoamericana, africana, podrá degustar comidas de distintos países.  
Lugar: área amplia a las orillas del río, del lado norte del edificio de la Municipalidad de Hachioji. No habrá estacionamiento. Traer platos y cubiertos, también habrá alquiler.  
Fecha: de 10:30 a 16:00 hs. Se realizará aún en caso de lluvia.  
Informes: Comité organizador del "Minna Chigatte Minna Ii" ☎042-646-3277

●生涯学習センター 日本語教室  
午後7時～9時(木) 5月23日/6月13、27日/7月11日  
午前10時～12時(金) 5月24、31日/6月7、14、21日/7月5、12、19日  
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室  
午後7時～9時(水) 5月22日/6月12、26日/7月10日  
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール  
坂本一成住宅めぐり  
5月17日(金)～6月30日(日)

日本を代表する建築家の一人、坂本一成(八王子出身)が設計する住宅を模型ととるでその場にいるかのような巨大建築写真タペストリーで紹介。現在計画中の住宅も1/3サイズの模型で初公開します。  
問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

多文化・環境共生型野外フリーイベント「第5回みんなちがってみんないい」 5月26日(日)  
世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。駐車場なし。食器は持参かレンタルブースで。  
時間 午前10時30分～午後4時[雨天決行]  
場所 市庁舎北側河川敷広場  
問い合わせ: みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277

#### A LOS PADRES (TUTORES) DE NIÑOS EXTRANJEROS

Este año fiscal, es el período de educación obligatoria para los niños que han nacido entre el 2 de abril del año 10 de Heisei (1998) al 1 de abril del año 19 de Heisei (2007). En Hachioji, niños extranjeros son aceptados en cualquier momento a asistir a la escuela. Forma de solicitud y otras gestiones, informarse con el Comité de Educación (Gakujika)

#### A PADRES CON NIÑOS EN PRIMARIA Y SECUNDARIA (shogakko y chugakko) QUE TENGAN PROBLEMAS ECONÓMICOS

Para quienes tengan problemas económicos, está el sistema de "subsidio para niños" (shugakuenjo), ayuda para los gastos de materiales, viajes escolares y almuerzo escolar. Para obtener el servicio es necesario la presentación de solicitud.

Informes: Sección de Asuntos Educativos, Comité de Educación (kyoiku-linkai, Gakujika) ☎042-620-7339

#### 外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成10年4月2日から19年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

#### 経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

問い合わせ: 学校教育課 ☎042-620-7339



CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察(緊急時) ☎110		
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署 ☎042-645-0110		
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署 ☎042-665-0110		
	Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

**INFORMACION UTIL** 役立つ情報

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。  
**Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshoooryoo-hojokin)** El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA	医療情報
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. あむだ くいさいりょうじょうほうせんたー 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8181 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS	外国人生活相談
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091	
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

**PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA** 外国語情報

**Chikyushimin Plaza Hachioji dayori**: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji  
**地球市民プラザ八王子だより**: 八王子国際協会の広報紙  
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学  
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano  
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad  
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。  
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html)

**GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI** 八王子コミュニティガイド  
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)  
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>  
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

LECCIONES DE JAPONES	日本語レッスン
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231	
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 Sr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792	
Club de amigos Internacional de Hachioji 八王子国際友好クラブ Srta. Takeda 武田 ☎03-3489-9707	
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Sr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	

APOYANDO EL APRENDIZAJE	学習支援
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Srta. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620	
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 ☎042-642-7091 Cuándo: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会	

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji  
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji  
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Toru Takahashi

**Ginkgo**  
 発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 フェックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 高橋 徹

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。